

111

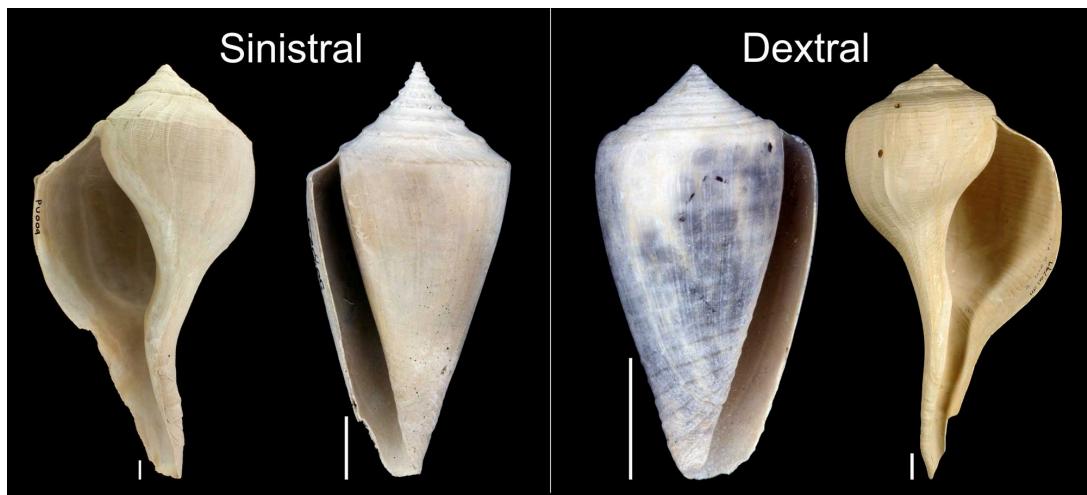
- (111.) However, some broods (n.) (动物的) 一窝幼崽 possess (v.) 拥有；具有 a few snails 蜗牛 of *the opposing* 相反的；对立的 hand, and in *predominantly* 主要地；大部分地 *sinistral* 左旋的；左向的 broods, the incidence 发生率；出现率 of dextrality 右旋；右向性系 is surprisingly 惊人地；出人意料地 high.

然而，一些蜗牛窝，拥有少数相反旋向的蜗牛，并且在主要为左旋的蜗牛窝中，右旋的发生率高得惊人。

- (111.) However, some broods possess a few snails of the opposing hand, and in predominantly sinistral broods, the incidence of dextrality is surprisingly high.

然而，一些孵化出的蜗牛群中会存在少数方向相反的蜗牛，而在以左旋蜗牛为主的群中，右旋蜗牛的出现率高得惊人。

- a few snails of the opposing hand
hand在此是生物学隐喻，指蜗牛壳的旋转方向，就像人的“左手”和“右手”。
opposing hand指与所在窝主要旋向，相反的个体。
- in predominantly sinistral broods :
在主要为左旋的蜗牛窝中。predominantly 是“主要地、占优势地”。sinistral 是专业术语，指贝壳旋转方向，为左旋（壳口朝向观察者时，开口在左侧，螺旋为逆时针方向）。
- the incidence of dextrality
右旋的发生率。incidence指发生率、出现频率。dextrality 是专业术语，与 sinistral 相对，指贝壳右旋（壳口在右侧，螺旋为顺时针方向）。



第一个观察 (普遍性例外)：However引出一个与预期 (可能认为每窝蜗牛旋向完全一致) 相反的事实：有些蜗牛窝中会出现少数旋向相反的个体 (some broods possess a few snails of the opposing hand)。这说明遗传并非100%严格。

第二个观察 (不对称性例外) : 进一步 , 在一个更具体的条件下 (in predominantly sinistral broods) , 即 “主要为左旋的蜗牛窝” 中 , 右旋个体的出现率居然异常地高 (the incidence of dexterity is surprisingly high)。

这暗示了旋向的遗传可能不是对称的。左旋窝中出现右旋后代的概率 , 可能比右旋窝中出现左旋后代的概率要高。这种不对称性是值得关注的科学现象。

书作者解说

作者只是单纯地想说左旋窝的“右旋几率”么 ? 作者的真实意图 , 是想将两种窝的情况做一个对比 , 把句子补全就是 : 在左旋窝中会出现 右旋 , 右旋窝中有左旋 ; 但“左旋窝中的右旋数量”, 要远高于“右旋窝中的 左旋数量”。这篇文章对这句话出了一道题 , 答案就是——“右旋窝中的左 旋数量”, 少于“左旋窝中的右旋数量”。

ETS的出题者的语言表述, 常常闪烁其辞. 其真实含义 , 需要读者自己考察。